

## Liebe Eltern,

mit der Einschulung beginnt für Ihr Kind und auch für Sie heute ein neuer Lebensabschnitt. Dazu möchte ich Ihnen ganz herzlich gratulieren. Die ersten Monate in der Schule sind für Kinder und Eltern eine aufregende Zeit. Ihre Kinder sind mit neuen Themen konfrontiert und auch Sie haben viele Fragen. Ich wünsche mir, dass Sie diese Zeit mutig und selbstbewusst meistern!

Wichtig ist mir auch, dass Sie stolz darauf sind, wenn in Ihrer Familie eine zweite oder dritte Sprache gesprochen wird. Die Herkunftssprache Ihrer Kinder ist ein Schatz, den es zu fördern gilt! An immer mehr Berliner Schulen gibt es inzwischen herkunftssprachlichen Unterricht. Erkundigen Sie sich an Ihrer Schule danach. Ihr Kind kann so seine Herkunftssprache erweitern. Der Berliner Senat erarbeitet dazu gerade ein neues Konzept. Die Herkunftssprache als Prüfungssprache zuzulassen, wird ebenfalls diskutiert. Es ist viel in Bewegung – und Sie können mitgestalten.

Ich möchte Sie als Eltern ausdrücklich ermutigen, sich in das Schulleben einzubringen. Suchen Sie das Gespräch mit den Lehrenden, lassen Sie sich als Elternsprecher\*innen wählen. Weitere Möglichkeiten finden Sie in diesem Schreiben unter „Wir bestimmen mit!“.

Als Eltern werden Sie in den nächsten Monaten viele neue Informationen erhalten. In unserer internationalen Stadt ist es wichtig, dass diese Mitteilungen mehrsprachig sind. Deshalb unterstütze ich die mehrsprachigen Angebote des ANE. Ich selbst bin in Polen geboren und habe diese Briefe mit Blick auf meine eigenen Kinder immer sehr geschätzt.

Als Integrationsbeauftragte bin ich Ansprechpartnerin für alle Familien mit Migrationsgeschichte in Berlin – auch für Sie! Mit meinem Team beraten wir Sie gern auch bei sozial-, arbeitsmarkt- und aufenthaltsrechtlichen Fragen. Besuchen Sie uns in unserem Willkommenszentrum in der Potsdamer Straße 65 oder unter <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Es grüßt Sie herzlich



**Katarina Niewiedzial**

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration



**Katarina Niewiedzial,**

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

## السادة أولياء الأمور! تحية طيبة... وبعد!

مع التحاق طفلكم بالمدرسة، تبدأ اليوم مرحلة جديدة من الحياة بالنسبة لطفلكم ولكم أيضًا. أود بداية أن أتقدم لكم بخالص التهاني القلبية بهذه المناسبة. الأشهر الأولى في المدرسة هي وقت مثير للأطفال وأولياء الأمور. يواجه أطفالكم أمورًا جديدة، ولديكم أنتم أيضًا العديد من الاستفسارات. أتمنى أن تتحكموا في هذه المرحلة بشجاعة وثقة بالنفس!

من المهم أيضًا بالنسبة لي أن تشعروا بالفخر عندما يتم التحدث بلغة ثانية أو ثالثة في عائلتكم. اللغة الأم للطفل كنز يجب تنميته! يقوم الآن عدد متزايد من مدارس برلين بالتدريس بلغات الوطن الأصلي للأطفال. بوسعكم الاستفسار عن ذلك في المدرسة التي يلتحق بها الطفل. وبذلك سيقوي الطفل لغته الأم. يعمل مجلس الشيوخ في برلين حاليًا على وضع مفهوم جديد. كما أنه تجري حاليًا مناقشة مسألة السماح باللغة الأم كلغة للامتحانات. هناك الكثير من الأمور قيد التغيير، ولكم فرصة المشاركة في صنع التحولات.

أود أن أشجعكم بشدة كأولياء أمور على المشاركة في إدارة الحياة المدرسية. يمكنكم التواصل مع هيئة التدريس والترشح لمنصب المتحدث أو المتحدث باسم أولياء الأمور. ستجدون المزيد من الإمكانيات في هذه الرسالة تحت عنوان «نحن نشارك في صنع القرار!»

بصفتكم أولياء أمور، فستلقون الكثير من المعلومات الجديدة خلال الأشهر القليلة القادمة. وفي مدينتنا التي تتسم بطابعها العالمي، من المهم أن تكون هذه الإخطارات بلغات مختلفة. ولهذا السبب فإنني أدمج تقديم عروض مؤسسة ANE بلغات متعددة. أنا شخصيًا وُلدت في بولندا، وكنت دومًا أقدر هذه الرسائل كثيرًا عندما كان الأمر يتعلق بأطفالي.

بصفتي المفوضة المعنية بالاندماج، فأنا أمثل الجهة المختصة بكافة العائلات التي تنحدر من أصول مهاجرة في برلين، وما في ذلك أنتم أيضًا! من دواعي سروري وسرور فريقي أن نقدم المشورة لكم بشأن القضايا الاجتماعية، وسوق العمل، والإقامة. تفضلوا بزيارة مركز الترحيب خاصتنا الكائن في 65 Potsdamer Straße. أو بزيارة موقعنا على الإنترنت: <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

وتفضلوا بقبول تحياتنا القلبية،

**Katarina Niewiedzial**

كاتارينا نيفيدزيال

مفوضة مجلس الشيوخ في برلين لشؤون الاندماج والهجرة

## Dear parents,

With the first day at school, a new stage of life has begun today for your child, and for you too. I would like to offer you my most heartfelt congratulations. The first months at school are an exciting time for children and parents. Your children will be confronted by new topics, and you will also have many questions. I hope that you come through this period with courage and confidence!

It is also important to me, if you speak a second or third language at home, that you remain proud of it. Your children's language of origin is very valuable and should be promoted! Many more Berlin schools are now offering mother-tongue education. Find out about it from your school. This will help your child to improve their knowledge of their mother tongue. The Senate of Berlin is also working right now on a new concept here. Allowing children to be examined in their language of origin is currently under discussion. Lots is going on – and you can help make it happen.

I would like to encourage you as parents to contribute to school life. Get in touch with teachers, be elected as a parents' spokesperson. You can find more options in this letter under "We get involved!"

As parents, you will receive lots of new information over the next few months. In our international city, it is important for this information to be provided in many languages. That's why I support the multilingual provision of the ANE. I myself was born in Poland and always valued these letters highly when my own children were at school.

As the representative for integration, I am the contact person for all families with a migration background in Berlin – including you! Together with my team, I am happy to advise you on questions relating to social matters, employment and immigration law. Visit us at our welcome centre at Potsdamer StraÙe 65 or at <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Best wishes,

**Katarina Niewiedzial**

Berlin senate representative for integration and migration

## Szanowni rodzice,

Wraz z rozpoczęciem szkoły dla Państwa dziecka ale także dla Państwa samych rozpoczyna się nowy etap życia. Chcę z tego powodu pogratulować. Pierwsze miesiące w szkole to dla dzieci i rodziców nerwowy czas. Państwa dzieci konfrontują się z nowymi tematami a także Państwo macie dużo pytań. Życzę sobie, abyśmy świadomie i z odwagą poradzili sobie w tym czasie!

Dla mnie ważne jest także, aby byli Państwo dumni, kiedy w rodzinie mówi się drugim lub trzecim językiem. Język pochodzenia Państwa dzieci to skarb, który należy wspierać! W coraz większej liczbie berlińskich szkół lekcje odbywają się w języku pochodzenia. Warto zasięgnąć w tej sprawie informacji w szkole. Dzięki temu dziecko może poszerzyć znajomość ojczystego języka. Senat w Berlinie obecnie opracowuje w tym zakresie nową koncepcję. Język pochodzenia ma zostać dopuszczony jako język egzaminacyjny, trwa właśnie dyskusja. Wiele się dzieje- mogą Państwo wziąć w tym udział.

Chcę zachęcić rodziców do wzięcia udziału w życiu szkoły. Warto rozmawiać z nauczycielami, zgłosić się na przedstawiciela rodziców. Dalsze możliwości są opisane w tym piśmie w punkcie „My decydujemy!”.

Jako rodzice otrzymają Państwo w najbliższych miesiącach wiele nowych informacji. W naszym międzynarodowym mieście ważne jest, aby komunikaty te były wielojęzyczne. Dlatego wspieram wielojęzyczne materiały ANE. Sama urodziłam się w Polsce i bardzo doceniałam te listy odnośnie moich własnych dzieci.

Jako pełnomocnik ds. integracji jestem osobą kontaktową dla wszystkich rodzin z tłem migracyjnym w Berlinie – także dla Państwa! Wraz z moim zespołem zapewniamy doradztwo w kwestiach socjalnych, rynku pracy i prawa pobytu. Zachęcamy do odwiedzenia nas w centrum powitalnym przy Potsdamer StraÙe 65 lub pod adresem <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Z poważaniem

**Katarina Niewiedzial**

Pełnomocnik senatu Berlina ds. integracji i migracji

## Sevgili Veli,

Çocuğunuzun okula başlamasıyla, bugün onun ve sizin hayatınızda da yeni bir dönem başlıyor. Bu konuda sizi içtenlikle tebrik ederim. Okulun ilk ayları, çocuklar ve ebeveynler için oldukça heyecan verici bir zamandır. Çocuklarınız, karşılıklarına çıkan yeni konularla yüzleşecekler ve sizin de birçok sorunuz olacaktır. Yürekle ve kendinizden emin bir şekilde bu sürecin üstesinden gelmenizi diliyorum!

Benim için ayrıca önemli olan, ailenizde ikinci veya üçüncü bir yabancı dil konuşulduğunda gurur duymanızdır. Çocuğunuzun ana dili, desteklenmesi gereken bir hazinedir! Berlin'de gün geçtikçe daha fazla okulda ana dil dersleri verilmektedir. Bu konu hakkında okulunuzdan bilgi alabilirsiniz. Çocuğunuz bu şekilde ana dilini geliştirebilir. Berlin Senatosu, şu sıralar bununla ilgili yeni bir konsept üzerinde çalışıyor. Ana dilin, sınav dili olarak kullanılmasına izin verilmesi de tartışılan konular arasında bulunuyor. Birçok gelişme oluyor ve siz de bu konuların tasarlanmasında katkıda bulunabilirsiniz.

Sizi veli olarak okul hayatına dahil etme konusunda bilhassa teşvik etmek istiyorum. Öğretmenlerle birebir irtibat olmak için veli sözcüsü olarak seçebilirsiniz. Bu mektupta "Bir sözümüz var!" başlığı altında daha fazla seçenek bulabilirsiniz.

Veli olarak bu konuyla ilgili gelecek aylarda birçok yeni bilgi edineceksiniz. Küresel şehrimizde, bu bildirilerin çok dilli olması önemlidir. Bu nedenle YEÇK'in çok dilli tekliflerini ben de desteklemekteyim. Ben kendim Polonya'da doğdum ve kendi çocuklarım için bu mektuplara her zaman çok değer verdim.

Entegrasyon görevlisi olarak, siz de dahil olmak üzere, Berlin'de göçmenlik geçmişi bulunan tüm ailelerle irtibat halindeyim. Ekibimle birlikte size sosyal, iş piyasası ve ikamet hukuku konularında tavsiyelerde bulunmaktan mutluluk duyuyoruz. Bizi, Potsdamer StraÙe 65 adresindeki karşılama merkezimizden veya <https://www.berlin.de/lb/intmig/> adresinden ziyaret edebilirsiniz.

İçten selamlarımla,

**Katarina Niewiedzial**

Berlin Senatosu Entegrasyon ve Göç Görevlisi

## Chers parents,

Avec la rentrée des classes, une nouvelle phase de la vie commence pour votre enfant et aussi pour vous aujourd'hui. Je tiens à vous en féliciter très chaleureusement. Les premiers mois d'école sont une période passionnante pour les enfants et les parents. Vos enfants sont confrontés à de nouveaux problèmes et vous avez aussi de nombreuses questions. Je vous souhaite de traverser cette période avec courage et confiance !

Il est également important pour moi que vous soyez fier si vous avez la chance dans votre famille de pouvoir parler une deuxième ou même une troisième langue. La langue d'origine de vos enfants est un trésor à cultiver ! De plus en plus d'écoles à Berlin proposent désormais un enseignement dans la langue d'origine. Renseignez-vous auprès de votre école. Votre enfant peut ainsi élargir sa langue d'origine. Le Sénat de Berlin travaille actuellement sur un nouveau concept à cet égard. L'autorisation d'utiliser la langue d'origine comme langue d'examen est également discutée. Il se passe beaucoup de choses – et vous pouvez contribuer à les façonner.

Je vous encourage vivement, en tant que parents, à vous impliquer dans la vie de l'école. Cherchez le dialogue avec les enseignants, faites-vous élire comme représentant des parents. Pour plus d'options, voir « Nous avons notre mot à dire ! » dans cette lettre.

En tant que parents, vous recevrez beaucoup de nouvelles informations au cours des prochains mois. Dans notre ville cosmopolite, il est important que ces messages soient multilingues. C'est pourquoi je soutiens les offres multilingues de l'ANE. Je suis moi-même née en Pologne et j'ai toujours apprécié beaucoup ces lettres en pensant à mes propres enfants.

En tant que commissaire à l'intégration, je suis la personne de contact pour toutes les familles ayant une histoire de migration à Berlin – y compris vous ! Mon équipe se fera également un plaisir de vous conseiller sur les questions relatives au droit social, au marché du travail et au droit de séjour. Venez nous rendre visite à notre centre d'accueil au 65 Potsdamer Straße ou à l'adresse suivante <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Sincèrement vôtre,

**Katarina Niewiedzial**

Commissaire du Sénat de Berlin  
pour l'intégration et la migration

## Quý vị phụ huynh thân mến,

cùng với việc khai trường đầu tiên, ngày hôm nay một giai đoạn mới của cuộc đời sẽ bắt đầu đối với con của quý vị và cả quý vị nữa. Về điều này chúng tôi xin chân thành chúc mừng quý vị. Những tháng đầu tiên trong trường học sẽ là thời gian xao động đối với các em và phụ huynh. Con của quý vị sẽ đối mặt với nhiều chủ đề mới mẻ và cả quý vị cũng sẽ có nhiều thắc mắc. Tôi mong rằng quý vị sẽ dũng cảm và tự tin vượt qua thời gian này!

Đối với tôi cũng quan trọng là quý vị tự hào khi trong gia đình của mình mọi người nói chuyện bằng ngôn ngữ thứ hai hoặc thứ ba. Ngôn ngữ nguồn gốc của con quý vị là một kho báu cần phải được phát huy! Càng ngày càng có nhiều trường học tại Berlin có tiết dạy ngôn ngữ nguồn gốc. Quý vị hãy hỏi nhà trường về khả năng này. Qua đó con của quý vị có thể mở mang khả năng ngôn ngữ nguồn gốc của mình. Thượng viện Berlin hiện đang soạn thảo một chương trình mới về vấn đề này. Việc cho phép dùng ngôn ngữ nguồn gốc làm ngôn ngữ dự thi cũng đang được bàn thảo. Có nhiều hoạt động đang thực hiện trong việc này – và quý vị có thể cùng hoạch định.

Tôi đặc biệt muốn động viên quý vị với tư cách là phụ huynh, hãy cùng tham gia vào cuộc sống trường lớp. Quý vị hãy đến gặp và nói chuyện với giáo viên, hãy tham gia để được bầu làm đại diện phụ huynh học sinh. Quý vị có thể tìm thấy những khả năng khác trong lá thư này dưới đề mục „Chúng ta cùng quyết định!“.

Là phụ huynh học sinh, quý vị sẽ nhận được nhiều thông tin mới trong những tháng tới. Tại thành phố quốc tế của chúng ta, điều quan trọng là những thông báo này được viết bằng nhiều ngôn ngữ. Vì vậy tôi ủng hộ những dịch vụ hỗ trợ đa ngôn ngữ của ANE. Bản thân tôi sinh ra tại Ba Lan và tôi đã luôn coi trọng những lá thư này khi nghĩ đến các con của chính mình.

Là người đặc trách về vấn đề hội nhập, tôi là người liên hệ đối thoại cho mọi gia đình có nguồn gốc nhập cư sống tại Berlin – cho cả quý vị nữa! Cùng với nhóm làm việc của tôi, chúng tôi mong muốn tư vấn cho quý vị cả trong các vấn đề pháp lý xã hội, thị trường lao động và cư trú. Quý vị hãy đến với chúng tôi tại trung tâm tiếp đón ở Potsdamer Strasse 65 hoặc trên trang điện tử <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Chào thân ái

**Katarina Niewiedzial**

Người đặc trách về hội nhập và di cư của Thượng viện Berlin



## Dê û bavên hêja,

Bi qeyd bûna dibistanê di jiyana zarokê / a we de û ji bo we jî, îro yek qonaxekê nû ya jiyana dest pê dike. Ez dixwazim ji ber vê yekê we pir pîroz bikim. Çend mehên destpêk yê li dibistanê, ji bo zarok û dêûbavan yek demekê bi heyecan e. Zarokên we bi mijarên nû re, rû bi rû dibin û pir pirsên we jî hebin. Ez hêvî dikim ku hûnê di vê demê de bi wêrekî û bi xwe baweriyê serwer bibin!

Ji bo min girînge ku gava di malbata we de zimanekê duye-min an jî yê sêyemîn tê axaftin, hûnê bi vê yekê serbilind bin. Zimanê zikmakî yê zarokên we xezîneyekê ku divê were pêşve xistin e! Di vê demê de, di dibistanên Berlînê de dersên bi zimanên zikmakî yên zarokan zêde dibin. Hûnê pişt ra di derbarê ew dibistana de, agahdarî bistinin. Bi vî rengî, zarokê / a we dikare zimanê xwe yê zikmakî pêşve bibe. Senatoya Berlînê vêga li ser têgehekê nû dixebite. Her wisa tê nîqaş kirin ku zimanê zikmakî wekî zimanê azmûnê jî werin pejirandin. Pir tişt hê nehatine diyar kirin - û hûn dikarin ji bo vê yekê bibin alîkar.

Ez dixwazim wekî dêûbav we bi eşkereyî teşwîq bikim ku hûn tev li jiyana dibistanê bibin. Heke hûn dixwazin bi mamosteyan re bi axifin, wê gavê xwe wekî berdevkê dêûbavan bidin hilbijartinê. Hûnê di vê nameyê de li binê „Em bi hevra biryar didin!“ de derfetên bêtir bibînin.

Wekî dêûbav, hûnê di nav çend mehên dahatî de gelek agahdariyên nû bistinin. Li bajarê me yê navneteweyî de, girînge ku ev ragihandin pîrziyanî ne. Ji ber vê yekê ez piştgirî didim pêşniyarên pîrziyanî yên ANE-yê. Ez bi xwe li Polonyayê jî dayika xwe bûme û min her gav ew name, bi ditina zarokên xwe pir girîng nîrxandine.

Wekî karmendê integrasyonê, ez li Berlînê jî bo hemî malbatên xwedan dîroka koçberiyê - ji bo we jî, kesa ji bo têkiliyê me! Bi koma xwe va bi hevra, em bi kêfxweşî di mijarên civakî, - bazara karê - û pîrgirekên di derbarê qanûna rûniştinê de jî, şîretan didin we. Li navenda me ya pêşwaziyê ya li Potsdamer Straße 65 de, an jî li ser malpêra

<https://www.berlin.de/lb/intmig/> de, serdana me bikin,

Slav û rêz

**Katarina Niewiedzial**

Karmenda Senatoya Berlînê

ya ji bo entegrasyon û koçberiyê

## Queridos padres:

Con la escolarización comienza para su hijo/a, y también para ustedes, una nueva etapa en la vida. Quiero darles mi más sincera enhorabuena por ello. Los primeros meses en la escuela son una época muy emocionante para niños y padres. Los hijos se enfrentan a nuevos temas y ustedes tendrán también muchas preguntas. Espero que afronten este periodo con valentía y confianza.

También me parece importante que estén orgullosos de que en su familia se hable una segunda o tercera lengua. ¡La lengua de origen de sus hijos es un tesoro que hay que promover! Cada vez son más las escuelas de Berlín que ofrecen clases en la lengua de origen. Infórmense al respecto en su escuela. De esta forma, su hijo/a podrá mejorar sus conocimientos de su lengua de origen. El Senado de Berlín está trabajando actualmente en un nuevo enfoque al respecto. También se está debatiendo la posibilidad de utilizar la lengua de origen en los exámenes. Se están produciendo muchos cambios, y ustedes pueden participar en ellos.

Me gustaría animarlos, como padres, a participar en la vida escolar. Promueva el diálogo con los profesores y preséntese como representante de los padres. Encontrarán más opciones en esta carta en «¡Nosotros participamos!»

Como padres, recibirán mucha información nueva en los próximos meses. En nuestra ciudad internacional, es importante que estas comunicaciones sean multilingües. Por este motivo, apoyo las ofertas multilingües del ANE. Yo misma nací en Polonia y siempre he valorado mucho estas cartas pensando en mis propios hijos.

Como Encargada de Integración, soy la persona de contacto para todas las familias con antecedentes migratorios en Berlín, ¡y para ustedes también! Junto con mi equipo, también estaremos encantados de aconsejarles en cuestiones de derecho social, laboral y de residencia. Visítenos en nuestro centro de bienvenida en la Postdamer Straße 65 o en

<https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Les saluda afectuosamente,

**Katarina Niewiedzial**

Encargada del Senado de Berlín

para la Integración y la Migración

Herausgeber



Arbeitskreis  
Neue Erziehung e.V.  
Großbeerenstr. 184  
12277 Berlin  
[www.ane.de](http://www.ane.de)

Gefördert durch



Gestaltung

[www.piktogram.eu](http://www.piktogram.eu)

Illustrationen

[www.katharinabusshoff.de](http://www.katharinabusshoff.de)

Druck

[www.arnoldgroup.de](http://www.arnoldgroup.de)

Spendenkonto

Bank für Sozialwirtschaft

BIC: BFSWDE33BER

IBAN: DE33 1002 0500 0003 2963 02

Kennwort: Spende

© ANE 2021

Gefördert aus Mitteln der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Rahmen des Partizipations- und Integrationsprogramms.

